

Koffi Yao

(Université Felix Houphouët Boigny d'Abidjan,
Côte d'Ivoire – Costa de Marfil)

Problemáticas glotopolíticas: extinción de lenguas y fracaso escolar en el Caribe y en África occidental

ABSTRACT: This study analyzes language planning practiced in the Caribbean and sub-Saharan Africa, evaluating them in relation to the phenomena of extinction of languages and some educational problems. Basing on multiple variables and some statistical data of UNESCO (2010), it determines that some linguistic policies practiced in certain multilingual sociolinguistic contexts favor rejection, influencing linguistic systematically and negatively the preservation of legacy or cultural identity and education of minority communities. Such is the key to this reflection, which essential aim is to explain the role of language planning and its consequences on the sociolinguistic situation and education problems in some localities.

KEYWORDS: Language policy; Dismissal; Minorities; Extinction of languages; Educational problems.

RESUMEN: Este estudio analiza las políticas lingüísticas practicadas en el Caribe y en África subsahariana, valorándolas en relación con los fenómenos de extinción de lenguas y algunos problemas educativos. Asimismo, se basa en múltiples variables junto con datos estadísticos de la UNESCO (2010) para determinar que algunas políticas lingüísticas desarrollados en ciertos contextos sociolingüísticos plurilingües favorecen la desestimación, influyendo sistemática y negativamente en la preservación del legado lingüístico o la **identidad cultural** y en la educación de las minorías. Tal es la clave de esta reflexión que se plantea como objetivo esencial explicar el papel de la planificación lingüística y sus consecuencias sobre la situación sociolingüística y la educación en algunas localidades.

PALABRAS CLAVES: Política lingüística; Desestimación; Minorías; Extinción de lenguas; Problemas educativos.

Introducción

Las múltiples variables que confluyen en las problemáticas de la extinción o desaparición de lenguas y los perjuicios educativos derivados de ello, los convierten en una cuestión tan compleja que difícilmente podrían resolverse en estas pocas páginas. A pesar de todo, quizás sea posible aportar alguna idea enriquecedora a la controversia arriesgándose con esta reflexión fundamentada en el presupuesto según el cual la desaparición de lenguas y la deserción escolar constituyen unas preocupaciones

sociolingüísticas y educativas, que no solo se encuentran estrechamente vinculadas, sino que también, van subordinadas, en cierta medida, a la misma orientación ideológica sujeta a la acción planificadora de los estamentos dirigentes. Partiendo de este enfoque, se empleará el método de la investigación documental junto con la observación crítica para analizar la interacción lengua y educación y su relación con la glotopolítica.

De hecho, la ausencia de planificaciones lingüísticas adecuadas en algunos países, mayormente en África Occidental, sigue poniendo en peligro la vida de multitudes de lenguas. Además, esta misma falta de políticas pertinentes suele incidir negativamente en las posibilidades de éxito escolar, registrándose unas tasas de abandono bastante elevadas. Estas situaciones que derivan de la marginación de las minorías o en el deseo de preservar ciertos intereses socioculturales particulares como indica Valverdú (1979), se fundamentan en la relación histórica de dominación y de subordinación. En esta línea, hemos de referirnos a Calvet (2006), junto con Crystal (2000) y Boquel (2011), quienes apuntan a diversos factores significativos susceptibles de acarrear la extinción de lenguas. Asimismo, como indica Heller-Roazen (2008), este proceso implica lógicamente el abandono de las lenguas maternas, siendo un fenómeno cuya repercusión es amplia y compleja.

En este contexto, se nos ocurre interrogar sobre el papel de la glotopolítica y las consecuencias de la misma en relación con las preocupaciones sociolingüística y educativa planteadas. Esto es tan solo una reflexión sobre la extinción de lenguas y la deserción escolar en general, examinando las causas conjuntas susceptibles de engendrarlas; aunque las necesidades prácticas centraron nuestra atención en el contexto específico de África occidental y en el Caribe porque además de compartir las mismas circunstancias históricas, poseen una importante conexión lingüística y cultural. Tras esbozar la reflexión en estos términos, trataremos de proporcionar una explicación argumentada con el máximo rigor científico posible para alcanzar estos objetivos que nos hemos asignado:

- Examinar el estrecho paralelismo entre lengua y educación
- Valorar la planificación lingüística y sus consecuencias sobre el fracaso o el abandono escolar (Planificación lingüística educativa)
- Evaluar la desaparición de lenguas teniendo en cuenta el papel de la planificación lingüística.
- Mostrar la influencia de la planificación lingüística sobre los procesos sociolingüísticos y educativos planteados.

1. Aspectos teóricos y valoración del problema

1.1. Glotopolítica o planificación de lenguas

La lengua es un instrumento de comunicación o de interrelación cuya complejidad estructural y sociológica exige una regulación y una legislación. Esto es, por un lado, una actividad académica y, por otro lado, una decisión jurídica para definir las prioridades, los ámbitos de su uso, así como la competencia que se requiere de los hablantes. Según Boyer

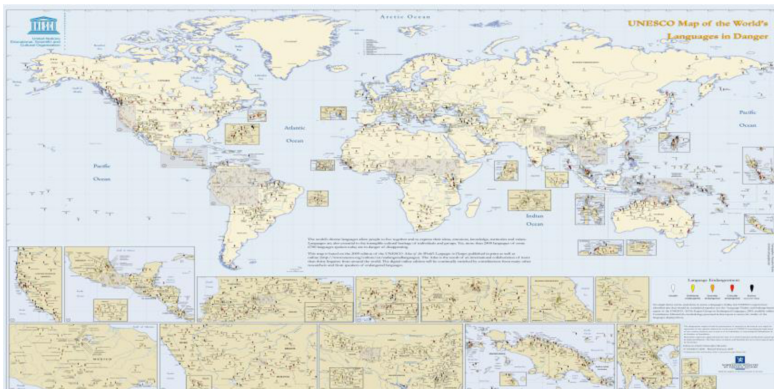
(2010), esta actuación o intervención se manifiesta en dos términos: a) *normativización* (codificar el corpus) y b) *normalización* (fomentar su uso en la administración, la enseñanza, los medios de comunicación social, las industrias culturales y el mundo socio-económico). En resumidas cuentas, la planificación lingüística consiste alterar deliberadamente los sistemas de comunicación asignándolos determinadas funciones. Para ello, nos referiremos a la siguiente parábola del solipsismo comunicativo.

Érase una vez un anciano muy solitario que habitaba una cabaña al fondo de la playa. Para entretenerse, empezó un día a cambiarle el nombre a las cosas que le rodeaban. Llamó a la mesa silla, a la silla banco, a la pared suelo, a la puerta ventana. Al cabo de un tiempo, se le olvidaron los nombres originales [...] la gente ya no le entendía, de modo que aumentaba su aislamiento (Hamel 1993: 5).

Esta alegoría nos enseña que la planificación lingüística consiste en utilizar una lengua para representar ciertos valores y defender unos intereses (cultura, educación, ciencia, economía, etc.) y particulares. Dicho esto, no solo aparece la lengua unida a una planificación, sino que, además, ambas realidades están subordinados a una ideología que determina e influye significativamente en las dos dimensiones señaladas: a) el *corpus* y b) el *estatus*. Lo que equivale, en otros términos, a la normativización o estandarización (codificación léxica, gramatical, etc.), por un lado y, a la normalización o regulación de los ámbitos de uso, por el otro lado. En este caso se resalta la dimensión ideológica de la planificación, a la cual se debe considerar como un proceso de control de los sistemas de comunicación junto con los propios usuarios.

1.2. La extinción o desaparición de lenguas

Un reciente informe de la UNESCO (2010) señala que unas 3000 lenguas de cerca de 6000 que se hablan en el mundo están en peligro de desaparecer a lo largo de este siglo. Estas cifras revelan una situación verdaderamente alarmante que debe ser tratada con la mayor exigencia científica. Heller-Roazen (2008: 57) determina que, en general, una lengua se encuentra en situación de peligro cuando los adultos de una comunidad de hablantes todavía lo hablan, pero los niños no lo aprenden. Este hecho implica una ruptura de la transmisión generacional de la lengua junto con las culturas que lo acompañan. Este investigador identifica unos estados regresivos que caracterizan las lenguas en peligro. (Véase la siguiente cartografía)



Siguiendo esta cartografía de la UNESCO, se determinan cinco (5) estados de lenguas en peligro,¹ que Heller-Roazen (2008) señala mediante una clasificación taxonómica particular:

a) Lenguas en peligro según Heller-Roazen

1. Lenguas enfermas
2. Lenguas en potencial peligro de extinción
3. Lenguas en peligro de extinción,
4. Lenguas en grave peligro de extinción
5. Lenguas moribundas y lenguas muertas.

La descripción de Crystal (2000: 34) resulta mucho más sistemática y elaborada. Este autor señala también varios estados de lenguas en peligro o lenguas débiles.

b) Lenguas en peligro de extinción o lenguas débiles según Crystal

1. Lenguas potencialmente en peligro (que sufren desventajas económicas y sociales bajo la fuerte presión de una lengua hegemónica)
2. Lenguas en peligro (pocos hablantes que lo usan y entre ellos, los adultos son más numerosos y, además, ningún niño lo aprende)
3. Lenguas moribundas (cuenta tan solo con un puñado de hablantes capacitados para hablarlo)

El paralelismo entre las clasificaciones taxonómicas propuestas por ambos estudiosos conduce a la matización del concepto. En definitiva, tendremos dos (2) clases específicas de lenguas en peligro:

- **Las lenguas amenazadas**
- **Las lenguas en extinción.**

Cada clase es susceptible de subdividirse en distintas categorías, dependiendo de las valoraciones que se consideren relevantes. A partir de esta sistematización, se podría identificar los fenómenos o causas capaces de desencadenar el declive lingüístico.

b1) Factores internos a la degeneración lingüística

1. La evolución lingüística (caso del latín)

¹ a) Lenguas amenazadas, b) lenguas en peligro manifiesto, c) Lenguas en peligro severo, d) Lenguas en estado crítico y, e) Lenguas muertas.

b2) Factores externos a la degeneración lingüística

2. La sustitución lingüística o cambio de una lengua por otra, como consecuencia de la transculturación (caso de la mayoría de países colonizados). Corresponde a un proceso de desestructuración social y cultural que, según Valdés (2002) atañe a la transferencia de elementos o rasgos de una cultura a otra, teniendo en cuenta la posibilidad de la suplantación o la dominación de un sistema por otro.
3. La desaparición de las comunidades de hablantes, por violencias, guerra y epidemias, etc. (caso de pequeñas tribus africanas y americanas).

Desde entonces, valorando el grado de peligrosidad considerada, hemos de distinguir entre lenguas amenazadas o en peligro y lenguas en extinción cuya fuerte concentración en las áreas que analizamos explica, en cierta medida, el interés de este estudio.

1.3. La deserción o el fracaso escolar

El fracaso escolar es un problema complejo en el que confluyen diversas variables que se manifiestan en dos términos: la insuficiencia del rendimiento esperado del alumnado y su expulsión/salida del sistema educativa antes del término de la formación. Sea cual sea la percepción, se alude a la misma realidad, dado que, en ambas circunstancias, el alumno se expone a la posibilidad de verse expulsado del sistema educativo antes de tiempo (Martínez-Otero Pérez (2009: 69). Esta situación presenta importantes secuelas o, mejor dicho, unas consecuencias psicológicas y sociales en relación con la inserción socio-profesional del sujeto considerado. Entre los múltiples factores que permiten predecir este desenlace, se destaca la (in)competencia lingüística que cobra un importante papel en los contextos exoglósicos. Así, siguiendo una encuesta² que hicimos en el 2017 en la Universidad de Costa de Marfil, para valorar estadísticamente esta hipótesis, se constató que en los contextos bilingües exoglósicos, los aprendientes que logran completar el ciclo de la formación son los que tuvieron un desarrollo intelectual y cognitivo en su lengua materna desde la infancia antes de emprender su educación/formación en la lengua extranjera.

2. Metodología de la investigación y de análisis de datos

2.1. Método de recolección de los datos

El trabajo se fundamenta en consulta documental y la recogida de datos estadísticos de interés resultantes de algunas investigaciones llevadas a cabo bajo la dirección de la UNESCO y el Observatorio Internacional de Lenguas maternas.

² Sobre una muestra de 282 informantes, obtuvimos según los resultados 3 grupos de personas:

- a) Los que hablan su lengua materna son unas 246 personas, lo que representa el 87,23 %
- b) Los que no hablan, ni entienden su lengua materna son unas 12 personas, lo que representa el 4,26%
- c) los que entienden, pero no hablan su lengua son unas 24 personas, lo que equivale al 8,51 %

2.2. Método de análisis

Los datos fueron tratados y analizados desde una perspectiva contrastiva para valorar el nivel de prevalencia de la mortandad de lenguas en las áreas consideradas, frente a otros lugares geográficos.

3. La situación sociolingüística afro-caribeña: la desaparición de lenguas y la deserción escolar

3.1. La extinción o desaparición de lenguas

Se registran unas 110 lenguas en peligro de extinción en el Caribe. Entre ellas, constan el garífuna y el palenque (lenguas de origen africano). Además, según este mismo informe de la UNESCO (2010), no queda ninguna lengua indígena que haya sobrevivido en la Isla Caribe, a la era de la colonización. Los hablantes de Caribe de la isla vecina de San Vicente fueron deportados a Centroamérica por los ingleses en 1797 y, sus descendientes de Belice en Guatemala, Honduras siguen hablando tan solo el garífuna (Atlas de lenguas en peligro 2010: 94).

3.2. El palenque (Venezuela)

Este criollo afro-caribeños hablado en la Costa Atlántica es uno de los pocos residuos lingüísticos africanos que quedan. Fue declarado patrimonio oral e inmaterial de la humanidad por la UNESCO en el año de 2005. Al nivel estructural, Schwegler (2016) indica que el sustrato africano en esta lengua cubre tanto los rasgos fonéticos, el léxico como la estructura gramatical, aunque el léxico base predominante es el español.

La gran mayoría del léxico palenque proviene del español, pero otras palabras han sido identificadas como de origen *kikongo*, una lengua africana perteneciente a la familia bantú. Se han registrado más de 150 palabras, entre ellas, tenemos: *ngombe* (res), *mona* (hijo/a), *kukumbamana* (grupo de jóvenes), *nguba* (maní), *kisila* (tabú, prohibición), *lumbalú* (rito/canto funerario), *kalunga* (mar, reino de muertos), *chimbumbé* (mohán, diablo), *kankamaná* (jefe, líder), *kurrutén* (diarrea), etc., lo cual permite afirmar que esta lengua influyó más que otras lenguas africanas el léxico palenque (Dieck 2008: 138).

Sin embargo, como otras tantas, esta lengua criolla está condenada a la extinción. Pues, la intensificación de los intercambios con el mundo exterior ha causado el abandono del palenque por las generaciones más jóvenes como lo testifica el propio Schwegler (2016: 241) señalando que “el español está sustituyendo al palenque que puede desaparecer en las próximas dos o tres generaciones.”

3.3. El garífuna de Livingston (Guatemala)

La lengua africana que todavía resiste a las adversidades es el garífuna de Livingston, a pesar del número reducido de sus hablantes. Representan tan solo el 0.4 % de la población guatemalteca y reciben una educación bilingüe con el 92% de formación en el español. Estos datos no son nada alentadores. Además, con la modernización galopante de estos pueblos, la probabilidad de que sobreviva este último superviviente de las lenguas africanas en el Caribe es muy escasa. En relación con esta problemática, Lipski (2004) y Schwegler (2016) indican que todavía sobreviven unas lenguas afroamericanas de las que fueron exportadas a América, aunque son muy pocas y, además están también en peligro de extinción ya que la probabilidad de que puedan resistir ante la presión del superestrato español o francés es también muy limitada.

Tan solo en países como Haití, Jamaica, y las Antillas francesas cuentan con lenguas criollas afroamericanas que han mantenido algunos rasgos y varios elementos lingüísticos de aquellas lenguas africanas, gracias a que han llegado a convertirse en lenguas oficiales en estos países.

3.4. La deserción escolar

A pesar de importantes avances realizados, la tasa de abandono escolar de niños, niñas y adolescentes sigue siendo bastante alta en América Latina y particularmente en el Caribe. Según el censo del Departamento Administrativo Nacional de Estadísticas sobre la educación del 2014, tan solo en los niveles preescolar, básico y medio, la tasa de deserción escolar antes de final de curso académico ronda el 5%; lo que representa unos 120.000 escolares. Como apuntamos antes, son el garífuna y el palenque, los últimos idiomas de origen africano que resisten todavía al paso del tiempo, a pesar del acoso permanente del español. Esto es un dato tan negativo como revelador cuando se evalúa la diversidad de lenguas amerindias y africanas que poblaron estas localidades, pero que han desaparecido. Como consecuencia de ello, ya las generaciones sucesivas no guardan ninguna relación con sus raíces lingüísticas y culturales, puesto que han sido sustituidas desde hace unos cuantos siglos por el español.

4. La situación sociolingüística de África occidental: la desaparición de lenguas y los perjuicios educativos

4.1. La desaparición o abandono de lenguas

El mismo informe de la UNESCO del 2014 revela que sobre unas 2.000 lenguas que se registran en África occidental, el 10%, esto es unas 135 lenguas son susceptibles de desaparecer de aquí a unos años si no se ponen los remedios oportunos. Para valorar esta situación no hay más que ver estos pocos casos:

- Costa de Marfil: El beti, el ega y el jeri
- Ghana: El konni, el kamara y el animere, el bowiri y el tafi
- Camerún: El bakole, el bati, el beezen, el bishuo, el bikya
- enegal: El bandal, el basarí, el bayot, el budik, el kanon, el noono, etc.

Resulta tan revelador como pertinente observar que las localidades donde se practica una política lingüística educativa endoglósica, el índice de abandono escolar es menor en comparación con la situación de los demás países que optan por una política lingüística educativa exoglósica. Tan solo hemos de comparar los casos de Costa de Marfil y de Malí para comprobarlo.

En los contextos donde se practica el modelo educativo bilingüe como Malí, en que las clases se imparten en lengua *bambara* hasta pasar la educación primaria, se observa que el índice de deserción escolar es menor. Esto implica un resultado positivo, ya que, en términos porcentuales, el fracaso escolar ronda tan solo el 25%, igualando el estado de normalidad, como suele ser el caso en la mayoría de países. Mientras que en Costa de Marfil donde la educación se imparte únicamente en lengua francesa, suele darse un resultado negativo. En este caso, se registra un índice de abandono o de deserción escolar bastante elevado dado que ronda el 40%. Los datos registrados en ambos casos podrían aplicarse a distintas localidades endoglósicas o exoglósicas.

5. Lengua, cultura y educación

Velarde (1991: 42) afirma que lengua, cultura y educación son prácticas interrelacionadas y determinan conjuntamente los valores intelectuales y culturales de los grupos humanos.

Para empezar, cabe decir que al margen de los componentes formales que estructuran la lengua como sistema de signos verbales, también representa al nivel sociolingüístico, no solo una seña de identidad por la que los individuos se reconocen ideológica y culturalmente; sino que, además, al nivel psicológico, es el espejo de su pensamiento, es decir el medio por el que expresan sus deseos y su modo de entender o concebir el mundo. Desde este punto de vista, influye en la cosmovisión de los hablantes por la manera en que organiza el mundo en conceptos y significados (autoridad-familia-costumbres-creencias-economía-trabajo-ciencias, etc.). Esta percepción podría resumirse en las siguientes palabras:

La lengua es el medio por el cual logramos tener acceso a otros pensamientos [...] y, está implicada en la mayoría de los fenómenos y procesos que ocurren en el ámbito social, entre ellos, la socialización: los cambios de actitud, las percepciones sociales, la identidad individual, las identidades colectivas, la identidad sociocultural (Hidalgo Rivero 2008: 176).

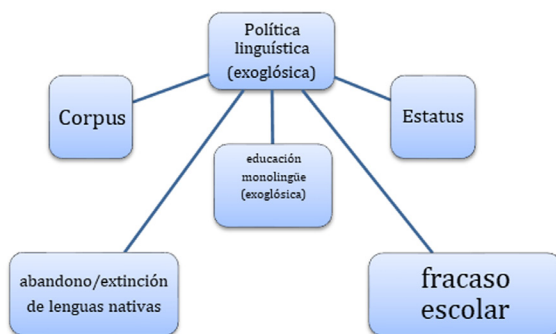
A continuación, convendría señalar que la relación lengua y educación es el componente más relevante de este capítulo. Asimismo, habría que valorar el papel de la educación al nivel intelectual y sociocultural para entender por qué suele subordinarse a ciertos intereses ideológicos o políticos.

Educar consiste en enseñar a otros a vivir [...] no importa la acción que afrontemos, siempre se puede hacer las cosas de dos maneras: a lo bestia, o desde la información, la sensibilidad, el conocimiento y unas actitudes hacia las personas, y las cosas que denota que hemos desarrollado valores y pensamientos (Esteve Zarazaga 2010: 19).

De acuerdo con esta definición, la educación es, en términos genéricos, un proceso de socialización y de “culturación” a través del cual se desarrolla la vida intelectual, las habilidades y destrezas, técnicas de estudio y formas de comportamiento ordenado en torno a ciertos valores. De ahí, se puede entender como un conjunto de actividades que condicionan positiva o negativamente al educando. La manipulación negativa implica el adoctrinamiento del sujeto. Esto es la intención de enseñar al educando ocultándole información para que llegue a la respuesta que al educador/manipulador le interesa. Así, Esteve Zarazaga (op. cit.) afirma que “se produce la aceptación de lo irracional debido a la intención manipuladora de un agente que parcializa la realidad para conseguir adeptos a su ideología”.

Esto fue, tal vez, una de las funciones esenciales de las lenguas coloniales en los territorios conquistados. Esto es el caso del francés en las áreas francófonas y el español en los territorios afro-caribeños. La imposición de estas lenguas junto los privilegios particulares que los asignaron tuvieron unas incidencias más que negativas en su relación con las culturas locales y las lenguas maternas, etc., que acabaron siendo desaprobadas o desestimadas hasta perder su vitalidad⁴ y transmisión (o no transmisión). Como indica Boquel (2011), la ruptura de la transmisión es una consecuencia de la represión afectiva de la lengua materna y, a la vez, un rechazo de la identidad lingüística, junto con los valores que conlleva. Esta es la actitud lingüística general de las nuevas generaciones de los territorios señalados. Las estadísticas de las que disponemos permiten comprobar esta realidad (cf. la siguiente gráfica).

5. Esquematización del planteamiento general



6. Planificación y subordinación sociocultural

Léglise y Migge (2008: 1) y Calvet (2006) denuncian la planificación lingüística impuestas por los colonizadores en sus respectivos asentamientos y, en especial en América y África, al considerar que esos procesos históricos resultaron tan dañinos como la explotación económica de aquellas tierras. Pues, a consecuencia de ello, esas lenguas y culturas dichas “primitivas” o “bárbaras”, quedaron relegadas en un segundo plano, por no decir que fueron subordinadas a las llamadas lenguas modernas y de mayor prestigio cultural.

⁴ Además de estos criterios, habría que valorar el número absoluto de locutores, la población de locutores en la población de referencia, la pérdida del contexto de uso, la reacción en relación con los contextos y los medios de comunicación.

Asimismo, la historia revela varias expresiones de desprecio cultural y humano por parte de los colonizadores, tratando a los llamados “aborígenes” con calificativos y nombres como “negro bozal”, “negro cimarrón”, etc. Hamel (1993: 6) afirma que “los conquistadores traían consigo sus viejos conceptos y palabras para aplicarlos a nuevas realidades [...] la apropiación intelectual y lingüística procedía a través de translaciones y amplificaciones del significado”. Además, a modo de expropiación física y simbólica, estructuraron los topónimos con nuevos elementos taxonómicos como Granada, Córdoba, Sevilla, etc. (en el área hispánica) y, otros nombres como, Bingerville (Côte d’Ivoire), Franceville (Congo), Saint Louis (Senegal), Port-Gentil (Gabón), etc. (en el área francófona).

Esa tropelía contra el universo físico y conceptual de quienes llamaban despectivamente “aborígenes” conlleva, en realidad, un posicionamiento ideológico tendente a derrocar las realidades socioculturales halladas in situ, a favor de las suyas propias, en virtud de su superioridad, en el sentido más amplio de la palabra. Como ya indicamos, aquella planificación se aplicará a) al estatus privilegiado asignado a las lenguas europeas frente a los simples “patois” (término peyorativo del francés) o también “jergas aborígenes” y, b) en la educación (contenidos y centros de interés). Como consecuencia de estas maquinaciones ideológicas, surgen unos cambios de percepción y de hábitos que determinarán el destino de las lenguas autóctonas.

Conclusión

El propósito del estudio era examinar brevemente, pero con criterios basados en datos y observaciones pertinentes, el papel de la planificación lingüística y su influencia particular entre las variables susceptibles de determinar el estado de las lenguas y la educación. Esto es un mero pretexto para destacar la importancia de la lengua en tanto como parte imprescindible del patrimonio cultural de la humanidad que se debe preservar necesariamente, a pesar de la complejidad que conlleva esta tarea. Para ello, Heller-Roazen (ibidem), subraya la necesidad de tener cierta (auto)estima hacia la lengua nativa para valorarla y pelear por su conservación. Esta hipótesis es avalada por unas estadísticas del Observatorio del Desarrollo de lenguas nativas del 2014, referentes al *bambara*, lengua cooficial con el francés cuyo prestigio se incrementó desde que se empezó a ser usada como medio de educación oficial en Mali. Así, no solo se extendió hasta alcanzar el 80 % de la población, sino que esto mismo implicó su consolidación definitiva. En esta misma línea, hay que valorar la experiencia educativa bilingüe en *Burkina Faso* cuya tasa de escolarización ronda los 94,59%, contra los 73,73% en las escuelas clásicas.

Al final, hemos de retener que la preservación de las lenguas y las culturas representa un reto importante del siglo XXI, pero que se puede superar practicando unas políticas centradas en los intereses fundamentales del ser humano que, en definitiva, es lengua y cultura.

Referencias

- Boquel, Pierre (2011). *Abandon de la langue maternelle, paradoxe identitaire, honte et pathologie*, Paris: CRESMEP.
- Boyer, Henri (2010). Les politiques linguistiques. *Mots. Les langages du politique* 94 : 67-74.
- Buffa, Diego; Becerra, María José (2014). Al otro lado del Atlántico. Los africanos y sus descendientes argentinos. *Vigueta. Anuario de la Facultad de Geografía e Historia* 14: 85-99. Disponible en: <http://revistavegueta.ulpgc.es/ojs/index.php/revistavegueta/article/viewFile/273/523>
- Calvet, Louis-Jean (2006). *Lingüística y colonialismo*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- Carabali Angola, Alexis (2004). Génesis y desarrollo histórico de los afrocaribeños. *Revista de la Facultad de Humanidades, Universidad del Magdalena* (Colombia), vol. 4(1): 47-57.
- Crystal, David (2000). *La muerte de las lenguas*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Granda, Germán (1976). Elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica. Nuevos materiales para su estudio sociohistórico (I América). *Thesaurus*, Tomo XXXI, Núm.3: 482-501. En: https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/31/TH_31_003_077_0.pdf
- Dieck, Marianne (2008). La lengua de Palenque: avances en la investigación de su estructura gramatical. *Lingüística y Literatura* 58: 134-146. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=476549815007>
- Esteve Zaragoza, José Manuel (2010). *Educación. Un compromiso con la memoria*. Barcelona: Editorial Octaedro.
- Ferrero Campos, Francisco (2006). La lengua: aspectos afectivos y bilingüismo. En Wolfgang Dahmen; Günter Holtus; Johannes Kramer (eds.). *Lengua, historia e identidad: perspectiva española e hispanoamericana (Romanistisches kolloquium XVII)*: 239-282. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Hamel, Rainer Enrique (1993). Políticas y planificación del lenguaje: Una introducción. *Iztapalapa* 29 (Políticas del lenguaje en América Latina): 5-39.
- Heller-Roazen, Daniel (2008). *Ecolalias. Sobre el olvido de las lenguas*. Buenos Aires: Katz Editores.
- Hidalgo Rivero, Heddy (2008). La lengua: una perspectiva social. *Ciencias de la educación* 1(32) : 175-191. En <http://servicio.bc.uc.edu.ve/educacion/revista/n32/32-10.pdf>
- Léglise, Isabelle; Bettina Migge (2008). Language and colonialism. *Applied Linguistics in the context of creole communities*. En Marlis Hellinger; Anne Pauwels (eds.). *Language and communication : Diversity and Change* (Handbook of applied linguistics 9), pp. 297-338. Mouton de Gruyter.
- Lipski M. John (2004). Lenguas criollas de base hispánica. *Lexis* XXVIII (1/2) : 461-508. Disponible en <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/9199/9608>
- Martínez Montiel, María Luz (2011). *El exilio de los dioses, religiones afrohispanas*. Madrid: Fundación Ignacio Larramendi.
- Martínez-Otero Pérez, Valentín (2009). Diversos condicionantes del fracaso escolar en la educación secundaria. *Revista iberoamericana de educación* 51: 67-85 <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3157591>

- Rotaetxe Amusatagui, Karmele (1991). Lengua, cultura y civilización: delimitaciones recíprocas y situación vasca. *XI Congreso de Estudios Vascos. Nuevas formulaciones culturales: Euskal Herria y Europa*. Donostia-San Sebastián. Disponible en: <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/congresos/11/11065075.pdf>
- Schwegler, Armin; Moñino, Yves (eds.) (2002). *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: Historia y lengua*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Schwegler, Armin (2016). *The iberian challenge: creole languages beyond plantation Setting*. En Armin Schwegler; John McWhorter; Liane Ströbel (eds.) (series: el mundo hispánico). Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/Veuvert Verlag.
- UNESCO (2003). *Vitalité et disparition des langues maternelles*. Paris : Unesco publishing.
- UNESCO (2010): *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. Valencia : Unesco Publishing.
- Valdés, Marcos (Weküll) (2002). *La vigencia del concepto de aculturación: alcances y limitaciones*. Centro de Documentación Mapuches. Disponible en <https://www.mapunet.org/documentos/mapuches/aculturacion.pdf>
- Velarde, Manuel Casado (1991). *Lenguaje y cultura*. Madrid: Síntesis.
- Valverdú, Francesc (1979). *La normalización lingüística a Catalunya*. Barcelona: Laia.

Recibido: 27/7/2017

Versión revisada y corregida: 27/12/2017

Aceptado: 2/1/2018